



ÉVOLÈNE+ RÉGION

Arolla - Evolène - Les Haudères - La Sage





Bienvenue Welcome/Willkommen

Formé dans la douce musicalité de l'eau, le nom Evolène évoque la montagne : un paysage grandiose de cimes, de glace, de champs de neige ou de vastes prairies fleuries, le travail de la terre inscrit dans la durée, l'activité artisanale avec son mobilier et ses tissus, l'habit traditionnel aux couleurs éclatantes, les constructions alpines en bois de mélèze bruni au soleil des ans, tant de coutumes bien vivantes. Evolène, une terre à laquelle les gens du lieu marquent leur attachement, Evolène, une terre qui a aussi séduit visiteurs, peintres et poètes.

The name Evolène means “abundant water” and evokes the mountains: a magnificent landscape of alpine peaks, glaciers, snowfields and vast meadows of flowers. Agriculture, handicrafts like furniture and fabrics, brightly coloured traditional costumes, sun scorched alpine larch buildings: a multitude of customs alive and well.

The locals are proud of their origins, and Evolène has attracted visitors, painters and poets from around the world.

Der Name Evolène bedeutet „reichliches Wasser“ und erinnert an die Berge. Eine grossartige Landschaft von Berggipfel, Gletscher, Schneefelder und weiten Blumenfelder. Landwirtschaft, Handwerk wie Möbel und Stoffe, bunte Trachten, die von der Sonne braungebrannten Häuser: eine Vielzahl von lebendiger Kultur.

Die Einheimischen sind stolz auf ihre Herkunft, und Evolène hat viele Besucher, Maler und Dichter aus aller Welt angezogen.

Ènkrunà èmpè lo chon doûsso dè l'éoue, lù non Èvolèinna dù la moûntanye: oûn byó payik dè chèrre, dè byeùnyo, dè èthèndoueu dè néik óou la kampànye éi flóouch, lù travâ dè la tèrra chè märke óou tèin kù pâche pâ, lù travâ déi moûndo dè muchyè éi moûblo è óou tchyèthre, lè vèchyoûre dè tchyè no atò lóou kolóouch víve, lù-j-éithro dóou payik èm boueù dè lâje bourià pè lo solè déi-j-ànss, tan dè kothùme ouéi lo zò.

Èvolèinna, oûnna tèrra kè lù moûndo dóou louà àmon è travàlyon; Èvolèinna, oûnna tèrra kù l'a tsernà pachènss, pèntr' moûndo dè la ploùnma.



Col des Ignes, Arolla

Été/Summer/Sommer

Evolène Région brille de mille facettes en été... **Avec ses 250 km de sentiers balisés la Région d'Evolène n'est autre que le paradis de la randonnée.** De nombreux circuits de haute montagne vous emmènent dans des cabanes d'altitude. Evolène Région se trouve par ailleurs au centre du Tour du Val d'Hérens et du Tour du Cervin.

Une palette infinie d'activités sportives telles que randonnées, VTT, via ferrata, escalade, piste vita, trottinette, parapente, pétanque, tennis vous sont proposées...

Des manifestations font d'ailleurs la part belle au sport: le Raid Evolènard, le Grand Raid et le Collontreck.

L'été est également un temps fort au ni-

veau de l'animation. La Région vous invite à partager des moments inoubliables à l'occasion des marchés villageois, de la fête nationale suisse et de la traditionnelle fête folklorique du 15 août et son festival de folklore les CIME.

The Evolène Region sparkles in a thousand ways in summer... With 250 km of marked trails the Evolène area is nothing else but a hiker's paradise. Numerous circuits lead up to the breath-taking high mountain cabins. Evolène Region is also in the centre of the Herens Valley Tour and the Matterhorn Tour.

There's an infinite palette of sports activities like hiking, mountain biking, via ferrata,

climbing, fitness trail, mountain scooter, paragliding, bowling, tennis... Events like the Raid Évolènard and the Grand Raid (mountain bike race marathons) and the Collontrek (high-altitude foot race) are highlights on the sports calendar. Summer in Evolène-Région is highly animated. Experience an unforgettable moment at our village fêtes, the Swiss National Day, the traditional 15th of August and the CIME folklore festival.

Die Evolène Gegend funkelt auf tausend Arten im Sommer... Mit 250 Km markierten Wanderwegen ist Evolène Region ein riesiges Wanderparadies. Zahlreiche Wege führen zu den atemberaubenden

Berghütten. Evolène Region befindet sich im Zentrum der Tour des Val d'Hérens und der Tour des Matterhorns.

Es gibt eine unendliche Palette an sportlichen Aktivitäten. Wandern, Mountainbike, Via Ferrata, Klettern, Vitaparcours, Gleitschirm, Berg-Trottinett, Bowling, Tennis...

Veranstaltungen wie der Raid Évolènard und der Grand Raid (Mountainbike Marathons) und der Collontrek (Höhen-Fuß-Rennen) sind Highlights auf dem Sportkalender.

Genießen Sie die vielen Animationen im Sommer in Evolène-Region und erleben Sie unvergessliche Momente in unseren Dörfern zB die Märkte, den Schweizer Nationalfeiertag, den traditionellen 15. August und der CIME Folklorefest.



Paysage automnale, La Forclaz

Automne/Autumn/Herbst

En automne, la région d'Evolène dévoile tous ses charmes.

Les mélèzes et autres arbres se parent de leurs plus belles couleurs offrant un panorama d'une beauté exceptionnelle. Le blanc immaculé des sommets montagneux dû aux premières neiges d'altitude apporte une touche féérique à ce paysage de rêve.

Mais l'automne c'est également la période la plus faste en gastronomie. Les mets de chasse, les brisolées accompagnées de moût ou de vin nouveau, puis aux portes de l'hiver la cochonnaille vont satisfaire les palais les plus exigeants. L'envie des mets

au fromage devient grandissante avec le retour de températures plus froides.

Quelle période idéale pour se détendre et se recharger d'énergie positive, belle balade dans une nature parée de ses plus beaux atouts, une lumière douce et feuillée et une gastronomie des plus fines.

In autumn, Evolène reveals all its charms. The vegetation, especially the vibrant larches, adorns its most beautiful colours offering an exceptional panorama. The pristine, white mountain peaks due to the first snowfall bring a fairytale feel to this dream landscape. Autumn is also the

best time of the year for gastronomy. The hunting season means delicious game dishes and brisolées, a traditional platter of local cheeses, fruit and roasted chestnuts, must and new wine. Then again just before winter, pork products will satisfy the most demanding palates and the return of colder weather only intensifies the desire for traditional cheese dishes.

What an ideal time to relax and recharge yourself with positive energy, to go walking in a beautifully dressed nature under a soft, muted sunlight, and appreciate the fine fare.

Im Herbst zeigt die Evolène Region all ihre Reize. Die Bäume, vor allem die Verfärbung der Lärchen schmücken die Wäl-

der ihren schönsten Farben und bieten ein Panorama von außergewöhnlicher Schönheit. Die unberührten, weißen Berggipfel nach dem ersten Schnee geben ein märchenhaftes Aussehen in diese Traumlandschaft. Der Herbst ist die beste Zeit des Jahres für die Gastronomie. Die Jagdsaison bedeutet köstliche Wildgerichte, und das Brisolées (ein traditionelles Gericht, mit verschiedenen regionalen Käsesorten, Obst und geröstete Kastanien, frischem Traubensaft oder neuem Wein) erfreut Auge und Gaumen. Dann kurz vor dem Winter Schlachtplatten für anspruchsvolle Feinschmecker. Der verstärkte Wunsch nach traditionellen Käsegerichten läutet die Rückkehr des Winters ein. Geniessen Sie diese Zeit um sich zu erholen; Ihren Geist positive aufzuladen oder mit einer gemütlichen Wanderung.



Hiver/Winter/Winter

Evolène Région dispose d'un environnement exceptionnel en ce qui concerne les sports d'hiver.

La pratique du ski alpin est assurée par les domaines skiables de la Région qui comptabilisent 100 km de pistes.

La région d'Evolène est la Mecque des activités nordiques car elle recense les plus belles pistes de ski de fond cumulant plus de 60 km de parcours et homologuées FIS, 5 parcours raquettes balisés et plus de 60 km de sentiers pédestres hivernaux.

Qui plus est Evolène-Région s'affiche comme le lieu de référence pour tous randonneurs avec d'innombrables parcours au départ d'Arolla ou d'ailleurs. Il est également possible de pratiquer des sports plus extrêmes tels que cascade de glace, hélico, free ride.

Les nombreux établissements publics vous permettent de déguster la gastronomie typique en après ski.

Evolène Region: a unique environment with regard to winter sport.

Downhill skiing is ensured by the 100 km of downhill runs throughout the area.

Evolène Region is the Mecca for Nordic activities: the most beautiful cross country skiing trails totalling over 60 km of certified FIS paths, 5 snowshoeing routes and over 60 km of winter hiking trails. Moreover Evolène region appears as a place of reference for hikers with countless routes departing from Arolla, but also from other villages in Evolène-Région. Not to mention adventure sports such as ice climbing, heli-skiing and free ride.

And after a hard day outdoors why not be tempted by a typical après-ski meal in one of the numerous restaurants in the area.

Hiver/Winter/Winter

Evolène Region verfügt über eine einzigartige Landschaft im Hinblick auf den Wintersport.

100 km kontrollierten Pisten in der gesamten Region gewähren schönste Abfahrten für Skifahrer. Diese Gegend ist auch das Mekka für Nordic-Aktivitäten: insgesamt über 60 Km wunderschönen Langlaufloipen, 5 Schneeschuhwege sowie über 60 Km Winterwanderwege. Außerdem erscheint Evolène Region als eine Gegend der Referenz für alle Tourenskifahrer. Unzähligen Strecken gehen von Arolla oder andere Orten in Evolène Region aus und auch extreme Sportarten wie Eisklettern,

Heli-Skiing und Freeride sind Teile unserer Angebote.

Lassen Sie sich nach einem anstrengenden Tag von einer typischen Après-Ski-Mahlzeit in einem der zahlreichen Restaurants in der Umgebung verführen.



Ski de fond, Evolène



Raquettes à neige, La Forclaz

Printemps/Spring/Frühling

Evolène Région satisfait tous les amoureux de la montagne au printemps.

Les journées de ski sont moins intenses et ponctuées de moments de détente au soleil sur les terrasses. Le soleil inonde vos randonnées à pied, à raquette et à ski...

La saison de ski de randonnée bat son plein et emmène les amoureux de grands espaces blancs jusqu'à l'été. Le printemps c'est aussi des balades à basse altitude, aux environs des villages puis des mayens...

Evolène-Région in spring will delight all mountain-lovers.

A typical day skiing is only complete with relaxing moments on the sun-bathed terraces. The sun literally floods the skiing, walking and snowshoe trails...

For those who seek wide open spaces, the ski touring season is in full swing up until summer. Spring is also a time of low altitude walks, around the villages and lower pasturelands...

Im Frühling erfreut Evolène Region alle Bergfreunde.

Ein typischer Tag auf der Piste ist mit entspannenden Momenten auf den sonnenverwöhnten Terrassen verbunden. Die Sonne überflutet das Skifahren, Wandern und die Schneeschuh-Ausflüge...

Die Saison der Skitourenwanderer ist in vollem Gang für die, die die freie Natur suchen, und das bis in den Sommer hinein. Entdecken Sie im Frühling die vielen Spaziergänge in den Dörfern und auf der Alp.



Arolla

Arolla, trilogie de bleu, vert, blanc... Havre de paix, au milieu des forêts d'arolles, qui surprendra l'un par la présence d'un bouquetin, d'une marmotte, d'un chamois au détour d'un chemin, qui émerveillera l'autre par la beauté de ses champs de neige immaculée.

Arolla, petite station de grand alpinisme et de ski de haute montagne, au pied des sommets les plus renommés, c'est un village chaleureux qui vous accueille.

Arolla, a trilogy of blue white and green... A haven of peace amidst forests of Arolla pines. Don't be surprised to come across an ibex, marmot or chamois at a bend in the path, whilst marvelling at the beauty of the immaculate snow

fields. Arolla is a small resort with a great reputation for mountaineering and ski touring, a quaint, welcoming village at the foot of some of the most prestigious peaks in the Alps.

Arolla, die blau, grün, weise Trilogie... Oase des Friedens, umgeben von Arvenwälder. Die einen sind begeistert von Steinböcken, Murmeltieren und Gämsen, die den Wanderer bei jeder Wegbiegung überraschen können. Andere kommen hauptsächlich wegen der Schönheit der imponierenden Gletscherwelt.

Arolla, das hübsche, kleine Dorf als Ausgangspunkt für unvergessliche Berg und Skitouren liegt am Fuß einiger der bekanntesten Alpengipfel des Wallis. Ein Dorf zum wohl fühlen.





Villaz – La Sage – La Forclaz – Ferpecle

Sur les Rocs

Haut lieu ensoleillé, niché au fond du Val d'Hérens où s'égrènent quatre villages rustiques: Villaz – La Sage – La Forclaz – Ferpecle. Chalets brûlés par le soleil, toits d'ardoises égayés par les clochers de charmantes chapelles séculaires. Villégiature par excellence, lieu de prédilection des musiciens, peintres et poètes.

Havre de liberté et de quiétude où l'homme vit en harmonie avec la nature, protégé par la Reine des Alpes: La Dent Blanche

Four rustic villages nestle at the sun-drenched tip of the Hérens Valley: Villaz – La Sage – La Forclaz – Ferpecle where the slate roofs of the sun-scorched chalets are interspersed with the belfries of charming, ancient chapels. It's a great place to unwind and is said to have a stimulating

influence for creativity, which may explain the large number of musicians, artists and poets who visit and reside.

A haven of freedom and tranquility where people live in harmony with nature, watched over by the Queen of the Alps: the Dent Blanche.

Hoch über dem Tal, zuhinterst im Val d'Hérens, liegen die vier Sonnenverwöhnten Dörfer: Villaz – La Sage – La Forclaz – Ferpecle. Dunkelbraune Chalets, mit traditionellen Schiefer-Dächer und alten Kapellen prägen das Bild dieser rustikalen Orte. Erholungsferien im wahrsten Sinne des Wortes. Lieblingsort unzähliger Musiker, Maler und Dichter. Die Königin der Alpen, La Dent Blanche, beschützt diese Oase der Ruhe und des Friedens, wo sich Mensch und Natur im Einklang finden.

Evolène-Les Haudères

Vallée riante, prairies multico-lores sur un fond de montagnes et de glaciers étincelants.

Gracieux costumes, patois chantant, popu-lation conviviale, fidèle à ses coutumes.

Evolène-Les Haudères, deux villages au-thentiques, riches d'un patrimoine naturel et culturel vous invitent à découvrir leurs sites enchanteurs et vivre des moments inoubliables.

Evolène s'est vu attribué le titre de plus beau village romand à l'automne 2012 par les lecteurs du *L'Illustré*.

A picturesque valley of multi-coloured pastureland against a background of mountains and glistening glaciers.

The graceful costumes, sing-song dialect and friendliness of the inhabitants are tan-gible signs of a population deeply attached to its customs.

Evolène-Les Haudères, two authentic vil-lages with a rich natural and cultural her-itage waiting to be discovered.

Evolène was voted the most beautiful vil-lage in the French part of Switzerland by the readers of the magazine "L'Illustré" in 2012.

Ein liebliches Tal, mit farbenpräch-tigen Blumenwiesen am Fusse der Berge mit ihren glitzernden Gletschern.

Geschmackvolle Trachten, einschmeichelnder Dialekt, herzliche Bevölkerung, die noch eng mit der Natur verbunden ist. Evolène und Les Haudères, zwei ursprüngliche Dörfer mit ihrem reichen kulturellen Erbe laden Sie ein, unvergessliche Ferienerlebnisse in ihrer Mitte zu verbringen.

Evolène wurde von den Leser der Schweizer Illustrierte im Jahr 2012 zum schönsten Dorf der Französisch-sprechenden Schweiz gewählt.



Village des Haudères



Village d'Evolène

Richesses naturelles

Reichtum/Natural Wealth

Evolène Région jouit d'une richesse naturelle infinie. Les montagnes composent un panorama exceptionnel; impossible de faire une photo sans apercevoir la «Monstrueuse Coquette» Dent Blanche, les majestueuses Dents de Veisivi, le mythique Pigne d'Arolla ou le fier Mont-Collon.

Evolène-Région, un joyau pour les passionnées de géologie...

Le glacier de Ferrière, cet impressionnant champ de glace de 6 km de long, flanqué par la Dent Blanche fascine par la diversité de son biotope: lagunes lunaires, pierriers et lichens font penser à une ambiance de début du monde.

A proximité, des restes d'un sentier muletier datant de l'époque romaine sont encore préservés.

Le site vous permet de découvrir les extraordinaires richesses géologiques de la région, entre les plaques tectoniques européennes et africaines.

Evolène Region has unending natural resources. The alpine peaks make up an exceptional panorama; impossible to take a photo without the coquette Dent Blanche, the majestic Dents de Veisivi, the mythical Arolla Pigne or the proud Mont-Collon.

Evolène Region, a gem for geology enthusiasts...

The Ferrière glacier, an impressive 6 km long ice field flanked by the Dent Blanche, has an extraordinary diverse habitat: lunar lagoons, boulders and lichen - reminiscent of the beginnings of time. Nearby, the remains of a mule track dating to Roman times are preserved.

Situated between the European and African tectonic plates, this site is of tremendous geological wealth .

Evolène Region hat viele natürliche Ressourcen. Die Berge bilden einen außergewöhnlichen Blick. Unmöglich, ein Bild ohne den koketten Dent Blanche, den majestatischen Dents de Veisivi, dem mythischen Arolla Pigne oder dem stolzen Mont-Collon zu sehen.

Evolène Region, ein Juwel für Liebhaber der Geologen...

Das beeindruckende 6 Km lange Eisfeld des Ferrière Gletscher flaniert vor dem Dent Blanche, fasziniert von der Vielfalt seiner Le-

bensräume: Lagunen, Geröll und Flechten erinnern an eine frühere Zeit. In der Nähe befinden sich die Überreste von einem Saumpfad aus der Römerzeit der gut erhalten geblieben ist.

Dieser Ort ermöglicht es Ihnen, den außerordentlichen geologischen Reichtum der Region, zwischen der europäischen und der afrikanischen tektonischen Platten zu entdecken.



Ferrière

Richesses naturelles Reichtum/Natural Wealth

Partez à la découverte des lacs d'altitude et de leurs reflets miroitants.
Des sites enchanteurs...

Come and discover the alpine lakes and their shimmering reflections: simply enchanting...

Kommen Sie die Bergseen mit ihren Spiegelungen entdecken: einfach bezaubernd...

Faune et flore/Wildlife/ Tierwelt und Pflanzenarten

Incroyable, comme la faune et la flore sont variées, à l'image des différents milieux paysagers qui le composent.

The diversity of the flora and fauna reflect the different environments that compose this landscape.

Die Vielfalt der Flora und Fauna, die die verschiedenen Umgebungen widerspiegeln komponiert diese Landschaft.





Louché, Arolla

Patrimoine/Heritage/Erbe

Villages d'autrefois, mayens, granges, écuries...

Imprégnez-vous du mode de vie des anciens en parcourant les villages d'Evolène, des Haudères ainsi que du hameau de Lannaz, qui sont inscrits au patrimoine bâti d'importance nationale en Suisse. Laissez gambader votre imagination en découvrant ces richesses préservées au sein des villages et hameaux d'Evolène-Région, véritables musées vivants. Peut-être que vous verrez alors apparaître, derrière un raccard, une paysanne en costume traditionnel...

Patois, costumes et coutumes: La région d'Evolène est le dernier bastion du patois en Suisse romande. Le dialecte franco-provençal est toujours en usage au quotidien.

Les jours de fête, les habitants de la région arborent leur costume folklorique aux foulards bigarrés et aux tabliers de soie et de velours.

Afin de plonger dans l'univers des anciens, vous avez la possibilité de visiter le Musée d'Evolène (traditions, costumes, patois, etc.).

Villages of the past, mayens, barns, and stables...

Soak up the lifestyle of the ancient villages by browsing through Evolène, Les Haudères and the hamlet of Lannaz, listed as built heritage of national importance in Switzerland. Let your imagination roam and discover these treasures preserved in the villages and hamlets of Evolène-Region,

real living museums. You may even see, behind an old wooden house, a woman in traditional costume...

Dialect, costumes and customs: the Evolène region is the last bastion of dialect in the French-speaking part of Switzerland. The Franco-provincial dialect is still in daily use. On religious fêtes, the locals wear their colourful traditional costume with silk and velvet scarves and aprons.

Dive into this ancient world by visiting the Evolène Museum (traditions, costumes, dialect, etc.).

Dörfer der Vergangenheit, Alphütten, Scheunen, Ställe...

Genießen Sie die alten Dörfer von Evolène, Les Haudères und dem Weiler Lannaz.

Lassen Sie Ihre Fantasie schweifen und ent-

decken Sie diese Schätze in den Dörfern und Weilern der Region Evolène, wirkliche, lebendige Museen. Vielleicht entdecken Sie, hinter einem alten Holzhaus, eine Bäuerin in Ihrer Tracht...

Mundart, Trachten und Brauchtum: Die Region von Evolène ist die letzte Bastion des Dialekts der französisch sprechende Schweiz. Der französisch-provenzalischen Dialekt wird immer noch täglich gesprochen. An Feiertagen tragen die Einheimischen ihre bunten Trachten mit Tüchern und Schürzen aus Seide und Samt.

Um in die Vergangenheit zu tauchen, können Sie das Museum von Evolène besuchen (Traditionen, Trachten, Dialekte, usw.).

Tourisme/Tourism/Tourismus

Les grands hôtels historiques. L'hôtellerie dans le Val d'Hérens est indissociable de l'essor de l'Alpinisme. Depuis la conquête du Cervin par Whymper en 1865, de nombreux aventuriers affluent vers les cimes enneigées des Alpes Valaisannes. Si les tous premiers alpinistes trouvaient refuge chez le curé du village, c'est bientôt des auberges et hôtels qui reçoivent ces sportifs héroïques aux pieds des sommets les plus prestigieux. Ces hôtels se situent, pour la plupart, dans le haut Val d'Hérens.

The historic hotels: The hospitality industry in Val d'Hérens is inseparable from the development of alpinism. Following the conquest of the Matterhorn by Whymper in 1865, adventurers flock to the snowy peaks of the Valaisian Alps. The very first climbers may have found refuge with the village priest, but very soon inns and hotels develop to receive these heroic athletes. These hotels are primordially situated in the upper Val d'Hérens.

Die historischen Hotels: Die Hôtellerie im Val d'Hérens ist mit der Entwicklung des Bergsteigens groß geworden. Seit der Erstbesteigung des Matterhorns von Whymper im Jahre 1865, strömen Abenteurer zu den schneebedeckten Gipfeln der Walliser Alpen. Die ersten Kletterer fanden beim Dorfpfarrer Unterkunft. Bald aber gab es an den Füßen der bekanntesten Gipfel Pensionen und Hotels um die Helden dieses Sports zu beherbergen. Diese Hotels befinden sich meist im oberen Val d'Hérens.

Religion/Religion/Religion

L'importance du sacré. Dans cette région de tradition catholique, l'aspect religieux a marqué le paysage.

De nombreuses églises et chapelles sont réparties dans la vallée.

The importance of the sacred: In this traditionally catholic region, religion has characterized the landscape.

Numerous churches and chapels can be seen throughout the valley.

Die Wichtigkeit der Heiligen: In dieser Region, wo die katholische Tradition herrscht hat die Religion die Landschaft gekennzeichnet.

Viele Kirchen und Kapellen sind im ganzen Tal verstreut.



Chapelle des Haudères

Patois

Lù vyà d'oun payik lù chè dütòt èn la chàvoua lèïnga. Lù leïnga dóou louà k'ounn avouik tsantà ènn Ôleïnna lù vùn dóou latìn, y'èth ou patouê frankoprovansàl. Stù leïnga lù chè dèvige mi kè chèïn kè lù ch'èhrik è lù tsànze d'oun louà a l'âtre; è po chèïn kè dè pùtikte dufèrëinse lè märkon lo patouê dè tsike vèjunànn. Lù patouê ch'aprènn èn la famûlye è avoué lè moündo dóou louà. Òra, Olëinna l'è lù chóoula koumoùna dè la Suisse romande àvoue dè mèinnóouch rèchéivon lo patouê koûme prùmeyure lèïnga. Lù patouê dè Volëinna chè dèmârke chutòtt pè la màche dóou vokabulêre, pè la graméra è pè la rutchyà déi-j-èmâze è déi koûnte. Dè chyoù, lù patouê è lù mi zènta eksprèchyon dè la vyà dè mountânye.

La culture régionale s'imprime dans son patrimoine linguistique.
La langue indigène qui résonne à Évolène s'inscrit dans le panorama des langues romanes, il s'agit d'un patois de type francoprovençal. C'est dans la communication orale qu'elle manifeste sa vitalité et la variation géographique si bien que de lé-

gères particularités différencient le parler d'un village à l'autre. Le patois se transmet spontanément dans la tradition familiale et communautaire. Actuellement, Évolène est la seule commune de Suisse romande où des enfants apprennent encore le patois comme langue maternelle. La particularité du patois d'Évolène se développe surtout dans un lexique étendu, dans des spécificités grammaticales et dans la richesse du discours imagé et des légendes. Assurément, le patois est la plus belle expression d'une civilisation montagnarde.

Regional culture is imprinted in the linguistic heritage. The indigenous language in Évolène is a Franco-provincial dialect, and part of the Romance languages. It is verbally that it manifests its vitality and slight geographical variations between villages.

The local dialect is spontaneously transmitted in the family and the community. Currently, Evolène is the only municipality in the French-speaking part of Switzerland where children still learn the local dialect as their first language.

The peculiarity of the Evolène dialect is its extremely rich and imaged vocabulary, an excellent base for local legends. The dialect is certainly one of the most beautiful expressions of a mountain civilization.

Die regionale Kultur wird im sprachlichen Erbe ausgedrückt. Die einheimische Sprache, die Evolène prägt, ist Teil des Panoramas der romanischen Sprachen. Es ist ein Dialekt zwischen „französisch-provençal“. Es ist die mündliche Kommunikation, die ihre Vitalität manifestiert. An den Redensarten erkennt man, dass in jedem Dorf andere Ausdrücke gebraucht werden und somit ein Dorf vom anderen unterscheidet. Der Dialekt wird spontan in den Familie und Gemeinschaften übertragen. Zurzeit ist Evolène die einzige Gemeinde in der französische sprechend Schweiz, wo die Kinder noch den Dialekt als Muttersprache lernen. Der Dialekt ist sicher der schönste Ausdruck der Bergzivilisation.



Carnaval/Carnival/Karneval

S'il est un temps fort dans notre tradition, c'est bien le carnaval. Chaque année, et ce depuis des temps immémoriaux, quelques jeunes «réveillent» le carnaval le 6 janvier, jour de la Fête des Rois. Juchés sur un véhicule et munis de cloches de vaches, ils s'en vont faire le tour du village pour annoncer la sortie prochaine des masques, aussi connus sous le nom de peluches.

Les peluches portent des masques en bois peint, dont certains rappellent l'Orient, représentant des têtes de chats, de renards ou de loups - rarement une figure humaine. Ces visagères sont sculptées par des artisans de la région, parfois par ceux-là mêmes qui les porteront. Elles constituent de véritables chefs-d'œuvre.

Le corps est habillé de peaux non tannées de mouton, de chamois, de renard ou de marmotte. Les souliers et les jambes sont entourés de bandes de drap ou d'étoffe ficelés à la manière des Esquimaux. Les peluches portent une sonnette de vache, qu'elles secouent à l'approche d'une victime!

Le dimanche de carnaval, à la sortie de la messe, ce sont les empaillés qui se préparent à passer à l'attaque!

Les empaillés sont revêtus de sacs de jute remplis de paille, qui leur donnent un aspect monstrueux. Leur visage est recouvert d'un masque. A la main, ils portent un balai de riz. Si les peluches sortent déjà plus d'un mois avant le jour de carnaval, les empaillés, eux, ne se masquent que le jour même. La tradition veut que le dimanche de carnaval, peluches et empaillés se retrouvent à la même table pour partager un cochon que l'on vient de passer à la broche.

Le Mardi-Gras au soir, la population se retrouve devant la Poutratze ou bonhomme-hiver qui sera mis à mort sur le bûcher, après lecture en mélange de patois et français du Testament de Joachim Chevignioule.

The carnival is definitely one of the most important times in the year. Since time immemorial, the local youths "awaken" Carnival on the 6th of January, the Epiphany. Perched on a vehicle equipped with cow bells they announce the upcoming release of the masques, also known as "peluches".

"Peluches" wear painted wooden masks, some of which recall the Orient, repre-



Peluches

senting the heads of cats, foxes or wolves - rarely a human figure. These "visagères" are carved by artisans in the region, sometimes by the very people who wear them, and are true masterpieces.

"Peluches" are dressed in untanned sheep, chamois, fox or groundhog skins. Cloth strips or fabric bind their shoes and legs in Eskimo style. The "Peluches" all have a cow bell which they shake when a victim approaches!

But beware on Carnival Sunday at the end of the Mass, when the "Empaillés" another traditional carnival character, prepare to attack!

"Empaillés" are dressed in straw stuffed jute sacks giving them a monstrous appearance. They're also masked and carry a

broom. "Peluches" have already been out for more than a month before the day of carnival, but the "Empaillés" are only visible on this day. Tradition has it that on Carnival Sunday, the "Empaillés" and the "Peluches" share a meal of roasted pig on the spit. On Shrove Tuesday evening, the population decides to put the Poutratze, or Mr Winter, to death at the stake, after reading in a mixture of patois and French, Joachim Chevignioule's will.



Empaillés

Eine der wichtigsten Zeiten im Jahr ist der Fasching. Jedes Jahr, seit Urzeiten, eröffnen die Jugendlichen den Fasching am 6. Januar, dem Dreikönigstag. Auf einem Fahrzeug mit Kuhglocken kündigen sie die bevorstehende Veröffentlichung der Masken, die auch „Peluches“ genannt werden, an.

Die „Peluches“ tragen Masken aus bemaltem Holz, von denen einige an den Orient erinnern. Meistens sind es Köpfe von Katzen, Füchsen oder Wölfen - selten eine menschliche Figur. Diese Masken werden von Handwerkern in der Region geschnitzt, manchmal von denselben Leuten, die sie tragen. Sie sind wahre Meisterwerke.

Die „Peluches“ sind aus ungegerbten Fellen von Schafen, Gämsen, Füchsen oder Murmel-tieren bekleidet. Die Füße und Beine sind mit Stoff Streifen eingebunden wie die Eskimos. Die „Peluches“ tragen alle eine Kuhglocke die sie kräftig schütteln wenn sich ein Feind nähert!

Am Faschingssonntag, nach dem Gottesdienst, werden die „Empaillés“ zum Angriff vorbereitet!

Die „Empaillés“ sind mit Stroh gefüllten Ju-tesäcken bekleidet, die ihnen eine monströse

Erscheinung geben. Ihre Gesichter sind mit einer Maske bedeckt und in der Hand tragen sie einen Reisbesen. Die „Peluches“ waren schon mehr als einen Monat unterwegs, aber die „Empaillés“ sind nur am Faschingssonntag zu sehen. Es gehört zur Tradition, dass am Faschingssonntag, die „Empaillés“ und die „Peluches“ ein Spanferkel das am Spieß gegrillt wird zusammen essen.

Am Faschingsdienstagabend entscheidet die Bevölkerung die Pouratze, oder Herr Winter, auf dem Scheiterhaufen, zu verbrennen. Zuerst wird aber aus dem Testament von Joachim Chevignioule, in einer Mischung von Dialekt und Französisch, vorgelesen.

Costume traditionnel Traditional costume/Tracht

Habit de chacun au début du siècle, encore porté au quotidien par quelques femmes, le costume conte son histoire et réfléchit celle d'une collectivité.

Il fait naître une à une les couleurs de l'arc-en-ciel. Costume, témoin d'une évolution sociale avec ses variations et ses constantes.

Dress of the turn of the century, still worn daily by some women, the costume tells a story and reflects that of a community.

Costume, witness of social change.

Seit Anfang des 20. Jahrhunderts tragen viele Frauen immer noch regelmäßig eine Tracht.

Sie widerspiegelt das Leben in der Gemeinschaft. Mit all den verschiedenen Farben sehen sie zusammen aus wie ein Regenbogen, Zeugen des sozialen Wandel mit seinen vielen Variationen.



Costume d'Evolène



Vache de la Race d'Hérens

Agriculture/Agriculture/Landwirtschaft

Nous retrouvons la vache de la race d'Hérens dans tout le Valais mais le Val d'Hérens reste sa région «source». Elle façonne les activités et les paysages tant sa présence est importante et valorisée.

En juin, chaque éleveur amène son troupeau à l'alpage où il est mélangé à ceux de ses confrères. La robe foncée, rouge ou tâchée de blanc, le regard fier, les vaches de la race d'Hérens ont du tempérament!

Les combats de reines sont des événements très populaires de la vie valaisanne, réunissant touristes et autochtones.

S'il s'agit de spectacles, ces combats n'en sont pas moins naturels: l'instinct de domination pousse les vaches à lutter, cornes contre cornes, pour déterminer la reine du troupeau. Un titre également très convoité par... les propriétaires.

The Herens cow can be seen all over the Valais, but the Herens Valley region remains the source: the activities and landscapes are shaped by this bovine and its presence is important and valued.

In June, breeders bring their herds to the

alpine pasture where they “mingle” with those of other breeders. As the Herens cow is fiercely proud, and outrageously muscular, the confrontations are often violent. Cow combats are very popular events in Valaisan life attracting tourists and locals. As an organized event, these battles are no less natural: the domination instinct drives the cows to fight, horns against horns, to determine the queen of the herd. A title also coveted by the breeders...

Die Kühe der „Eringer“ Rasse finden Sie überall im Wallis aber das Val d'Hérens bleibt ihre „Quelle“: die Aktivitäten und Landschaften wurden

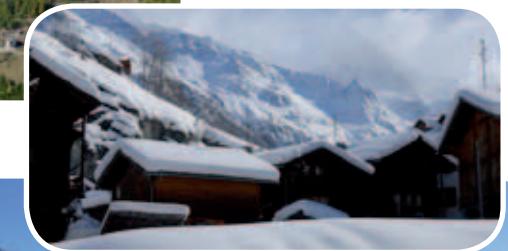
von diesen Rinder geformt und ihre Präsenz ist wichtig und geschätzt.

Im Juni bringen alle Züchter ihre Herde auf die Alp, wo sie „gemischt werden“ mit denen von anderen Züchtern. Die Hérens Kuh ist eine stolze, muskulöse Rasse. Oft gibt es gewalttätige Auseinandersetzungen.

Kuh-Kämpfe sind beliebte Ereignisse im Leben der Walliser: ein Anziehungspunkt für Touristen und Einheimische. Als organisierte Veranstaltung, sind diese Kämpfe nicht weniger natürlich: der Herrschaft Instinkt treibt die Kühe zu kämpfen, Hörner gegen Hörner, um die Königin der Herde zu bestimmen. Ein Titel, der auch Züchter begeistert...



Enkrunà èmpè lo chon doussò dè l'évoue, lù non Ēvolèinna dù la-moùntànye: oùn byó payik dè chèrre, dè byeùnyo, dè èthèndoueù dè néik óou la kampànye.



La Sage
Arolla
Evolène
Les Haudères



Photos / Pictures / Bilder

John Hottinger, Carlo Ghielmetti, Christian Molitor, David Hirsch, Christian Peret,
François Perraudin, Stéphane Gay, Photo-Genic, Valais Tourisme, Val d'Hérens,
Benoît Vollmer, bernardmoix.ch



Evolène Région Tourisme

Arolla - Evolène - Les Haudères - La Sage
CH-1983 Evolène

T +41(0)27 283 40 00 | F +41 (0)27 283 40 01
info@evolene-region.ch

www.lene-region.ch

VAL D'HÉRENS
SOURCE D'ÉNERGIES